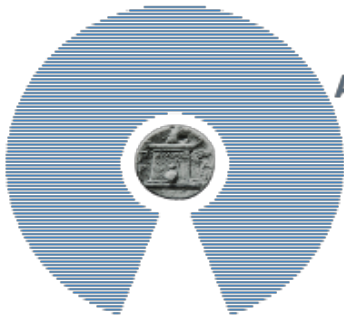




**ΜΟΝΑΔΑ ΑΡΙΣΤΕΙΑΣ
ΑΝΟΙΧΤΟΥ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟΥ**

**ΧΑΡΟΚΟΠΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ**

Μετάφραση ΕΛ/ΛΑΚ με τη χρήση της
συνεργατικής πλατφόρμας Transifex

Transifex



Περιεχόμενα

[Εγγραφή στη Πλατφόρμα.](#)

[Dashboard](#)

[Εύρεση project](#)

[Μετάφραση Πόρου](#)

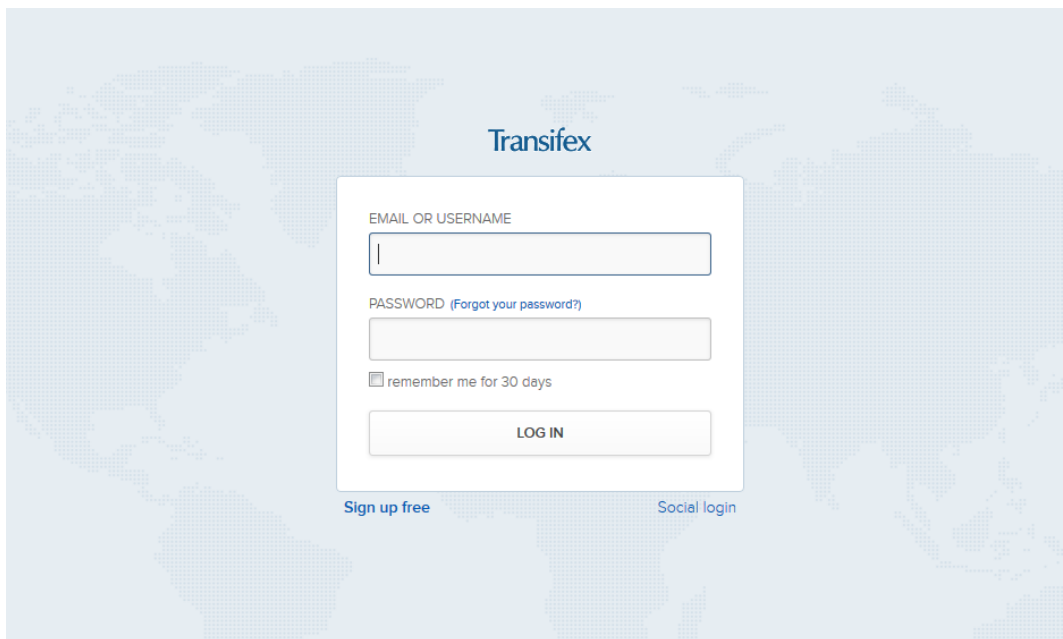


Εγγραφή στη Πλατφόρμα.

- Πλοηγηθείτε στο <https://www.transifex.com/>
- Πατήστε το LOG IN που βρίσκεται στην άνω δεξιά γωνία.

The screenshot shows the Transifex website homepage. At the top, there is a dark blue navigation bar with the Transifex logo on the left and links for FEATURES, PRICING, CUSTOMERS, EXPLORE, and a LOG IN button on the right. The main content area has a dark blue background with a world map. The headline reads "TRANSLATION MANAGEMENT THAT WORKS". Below this, the text says "Speed up your translations. Integrate with your development process." There is an orange button that says "TRY IT FOR FREE". Below the button, it says "Are you a translator? [Click here](#)". A row of logos for partner companies is displayed: coursera, Eventbrite, Atlassian, reddit, NOKIA, and intel. The bottom section has a light gray background and is titled "Translate in four simple steps". Below the title are four buttons: UPLOAD, TRANSLATE, MANAGE, and AUTOMATE. The AUTOMATE button is highlighted in dark gray. Below these buttons, the text reads: "Give users the latest translations. With the Git-like command line tool and REST API, you can seamlessly integrate Transifex with your build process and include translations in each deploy."





- Για να πραγματοποιήσετε εγγραφή χρησιμοποιείτε μία από τις 2 διαθέσιμες μεθόδους.
 - a. Sign up free
 - b. Social Login

A. Sign up free

Get your free trial now

Start localizing the projects of your company or organization

USERNAME (required)

EMAIL (required)

PASSWORD (required)

By clicking "Start my trial", you are agreeing to our [terms of service](#) and [privacy policy](#).

START MY TRIAL

OR

BECOME A TRANSLATOR

Sign up here to become a translator or join an existing project on Transifex

Για να εγγραφούμε ως μεταφραστές και όχι ως διαχειριστές κάποιου project πατάμε το κουμπί
BECOME A TRANSLATOR



Στη συνέχεια συμπληρώνουμε την παρακάτω φόρμα, με την συμπλήρωση θα μας έρθει e-mail επιβεβαίωσης.

Join a translation project

Become a translator or contribute to a Transifex project. It's free.

USERNAME *(required)*

EMAIL *(required)*

PASSWORD *(required)*

FULL NAME *(required)*

WHAT LANGUAGES DO YOU SPEAK?

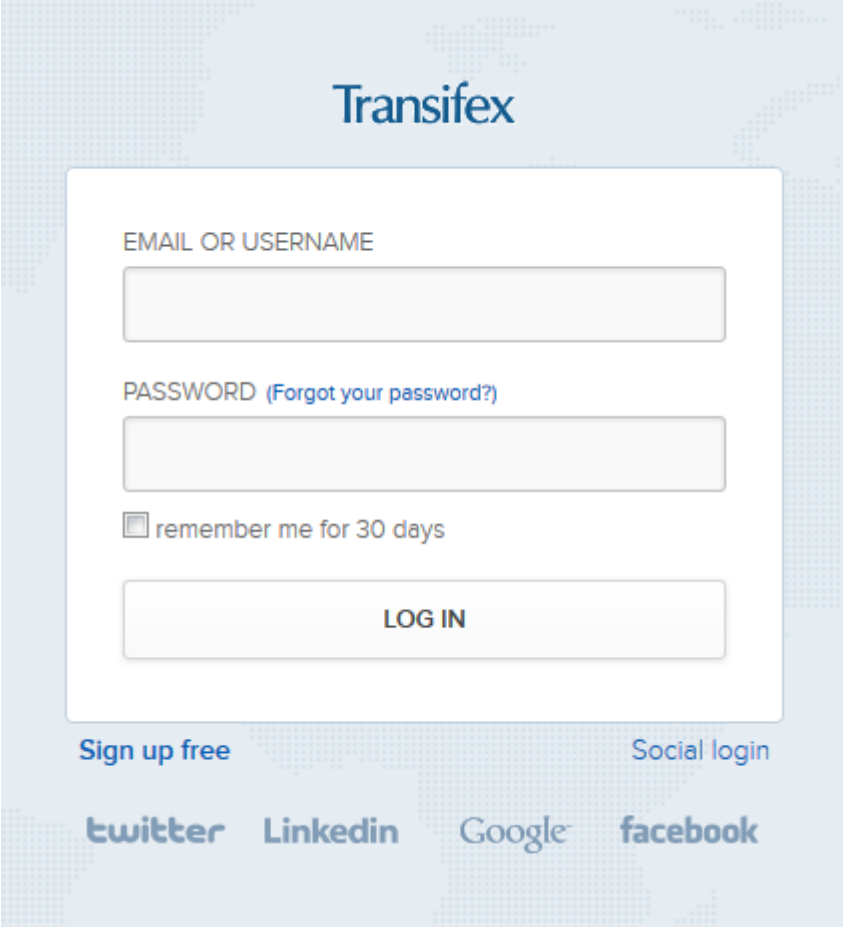
By clicking "Create my account", you are agreeing to our [terms of service](#) and [privacy policy](#).

CREATE MY ACCOUNT



B . Social Login

Όταν πατήσουμε το Social Login εμφανίζονται τα κοινωνικά δίκτυα με τα οποία μπορούμε να συνδεθούμε (Twitter, Linkedin, Google, Facebook)

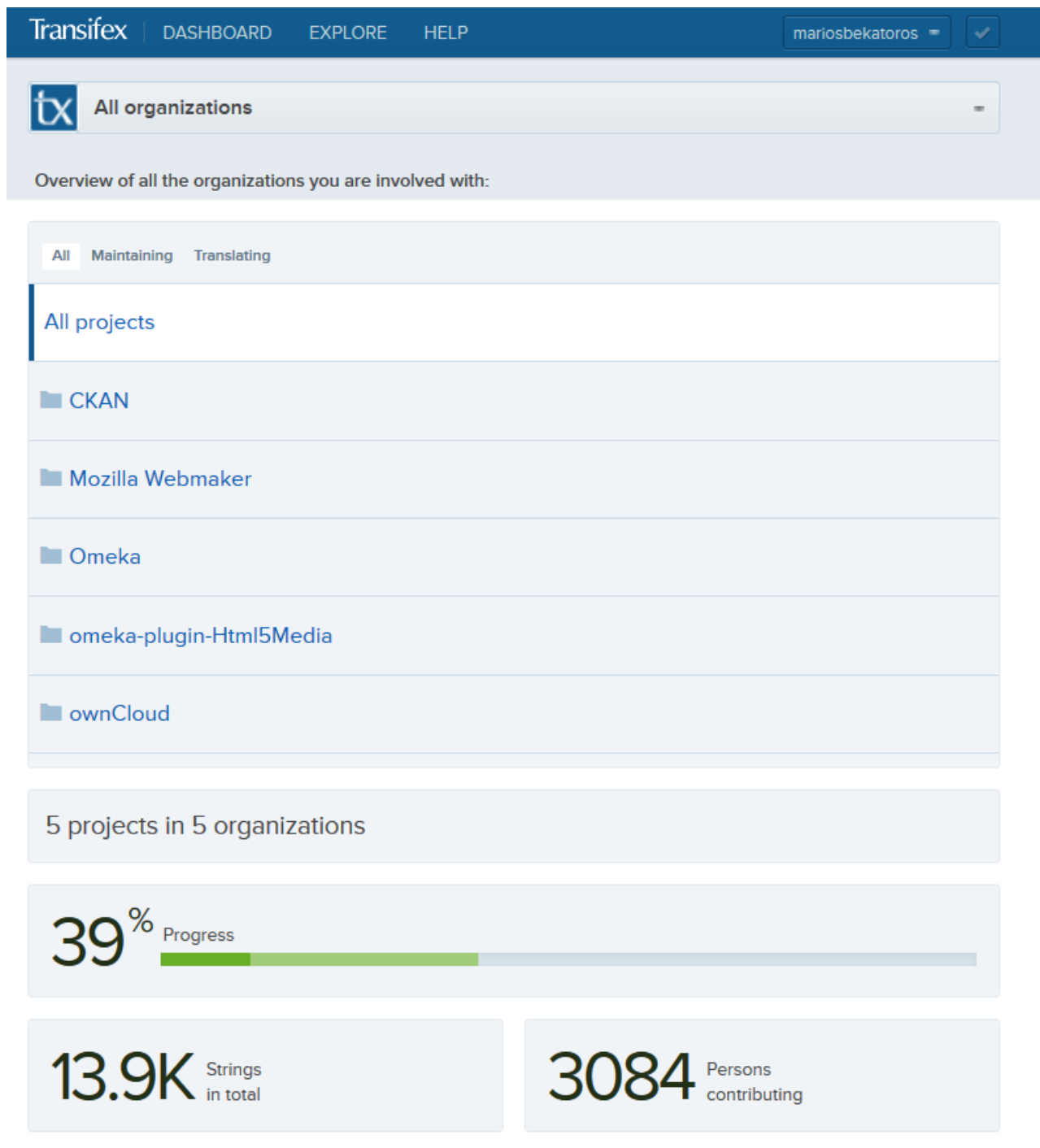


The image shows a login form for Transifex. At the top, the Transifex logo is displayed. Below it, there is a white box containing the login fields. The first field is labeled 'EMAIL OR USERNAME' and has a text input box. The second field is labeled 'PASSWORD (Forgot your password?)' and has a text input box. Below the password field is a checkbox labeled 'remember me for 30 days'. At the bottom of the white box is a 'LOG IN' button. Below the white box, there are two links: 'Sign up free' and 'Social login'. At the very bottom, there are four social media icons: Twitter, LinkedIn, Google, and Facebook.

Πατώντας αυτό που θέλουμε να μας χρησιμοποιήσουμε θα μας ανακατευθύνει στην αντίστοιχη υπηρεσία για να πραγματοποιήσουμε σύνδεση μέσω αυτής.

Dashboard

Στο Dashboard εμφανίζονται όλα τα project στα οποία συμμετέχουμε και μας παρουσιάζει διάφορα στατιστικά για αυτά τα project.



Εύρεση project

Πατάμε το link EXPLORE στη κεφαλίδα της σελίδας και μας μεταφέρει σε μια σελίδα που εμφανίζονται όλα τα project που υπάρχουν στο Transifex.

Transifex

DASHBOARDEXPLOREHELP

mariosbekatoros

✓

ProjectsPeopleLanguages

Share

You can search for a project by typing a name or even a hashtag

Search

Most activeAlphabeticallyNewest



J3TranslationMemory

Please read: NO teams or translators will be accepted here. This is only for translation memory on J! Transifex projects.
Want to translate Joomla v3 ? Enter project J3Corelang:

50.8K

54



ownCloud

web services under your control

13.5K

111



EasySocial

EasySocial is a revolutionary social network extension for Joomla!

62.2K

43



Mozilla Webmaker

Webmaker.org localization

10.2K

112



Waze-Web Pages (yaml,html)

Everything related to Waze's web site and more

13.5K

40



XBMC Main

This is the translation project for strings hosted at XBMC master.

15.4K

90



Mageia

Translations for Mageia, the community-based open-source Linux distribution

73.9K

109

Πραγματοποιώντας αναζήτηση γράφοντας π.χ. Omeka θα μας εμφανίσει όλα τα σχετικά project με το Omeka.



Search

Most active

Alphabetically

Newest

- 

Omeka

A flexible web publishing platform for libraries, museums, archives, and scholars.

8.7K

50
- 

omeka-plugin-Html5Media

HTML5 Media plugin for Omeka

76

50
- 

Omeka

Biblioteca

3.5K

1
- 

OMEKA RAW

eaw

5.1K

1
- 

omeka-he

translating omeka to hebrew

0
- 

plugin-Contribution

Makes an Omeka site into one that accepts public contributions. The plugin provides a form to collect stories, images, or other files from the public and manages those contributions in your Omeka archive as items. This contribution is useful when creating

0



Επιλέγοντας το Omeka μας μεταφέρει στην αντίστοιχη σελίδα

Transifex | DASHBOARD EXPLORE HELP mariosbekatoros ✓

Omeka / Omeka

Overview Resources 17 Announcements Watch project Share

A flexible web publishing platform for libraries, museums, archives, and scholars. — <http://omeka.org/>

Maintainers:  rsanc77  zerocrates  patrickmj  jimsafley



cms php

Omeka is a free, flexible, and open source web-publishing platform for the display of collections and exhibitions by libraries, museums, archives, and scholars.

[Help pages](#)

LANGUAGES	 Request language	 View collaborators	 View glossary	 Get TMX file
English (source language)				
Portuguese (Portugal)				
Catalan (Spain)				
Chinese (Taiwan)				
Dutch (Belgium)				
Russian				
Welsh (United Kingdom)				
Portuguese (Brazil)				

Σε αυτή εμφανίζεται η πρόοδος της μετάφρασης του project σε κάθε γλώσσα ξεχωριστά.



Πατώντας σε μια γλώσσα μας εμφανίζει τους πόρους(Resource) που πρέπει να μεταφραστούν.

Transifex

DASHBOARDEXPLOREHELP

mariosbekatoros

Omeka / Omeka

OverviewResources17Announcements

Watch projectShare

A flexible web publishing platform for libraries, museums, archives, and scholars. — <http://omeka.org/>

Maintainers:  rsanc77  zerocrates  patrickmj  jimsafley

cms

php

Omeka is a free, flexible, and open source web-publishing platform for the display of collections and exhibitions by libraries, museums, archives, and scholars.

[Help pages](#)

LANGUAGES > CROATIAN (Resource breakdown)

View members

Filter content: All categories

plugin-SimplePages	standard-package	100%	Mar 24, 0	
plugin-DublinCoreExtended	Uncategorized	100%	Mar 26, 0	
core	standard-package	96%	May 22, 0	
plugin-ExhibitBuilder	standard-package	87%	Mar 27, 0	
plugin-CollectionTree	Uncategorized	60%	Mar 27, 0	
plugin-Dropbox	Uncategorized	57%	Dec 17, 05	
plugin-GuestUser	Uncategorized	8%	Mar 03, 11	
plugin-SimpleVocab	Uncategorized	0%	Apr 01, 08	



Για να μπορέσουμε να συμμετάσχουμε πατάμε το κουμπί Join Team

Biblioteca

Maintainers:  lfortesfarias

LANGUAGES > PORTUGUESE (BRAZIL) (Resource breakdown) [Join team](#) [View members](#)

 pt_BR	Uncategorized	100%	Nov 20, 11
---	---------------	------	------------

 The resource pt_BR of the Omeka project has been changed
1 year, 6 months ago

 lfortesfarias added project Omeka
1 year, 6 months ago

Και στη συνέχεια πατάμε Join now

Overview Resource **Join the Portuguese (Brazil) team** [Join team](#) [View members](#)

A notification will be sent first to the coordinators of the team to approve your request.

[Join now](#)

LANGUAGES > PORTUGUESE (BRAZIL) (Resource breakdown)

 pt_BR	Uncategorized	100%	Nov 20, 11
---	---------------	------	------------

 The resource pt_BR of the Omeka project has been changed

Το αίτημα σας πρέπει να εγκριθεί από τους διαχειριστές του project.

Οπότε τώρα μπορείτε να αναζητήσετε ένα νέο Project που σας ενδιαφέρει μέχρι να γίνει μέλος της ομάδας μετάφρασης.



Μετάφραση Πόρου

Εφόσον έχει προηγηθεί η έγκριση για τη συμμετοχή σας στην ομάδα μετάφρασης μπορείτε να πάτε στη σελίδα της γλώσσας του Project. Σε αυτή εμφανίζονται όλοι οι πόροι που πρέπει να μεταφραστούν.

Transifex

DASHBOARDEXPLOREHELP

mariosbekatoros

Omeka / Omeka

OverviewResources17Announcements

Watch projectShare

A flexible web publishing platform for libraries, museums, archives, and scholars. — <http://omeka.org/>

Maintainers:  rsanc77  zerocrates  patrickmj  jimsafley 

cms

php

Omeka is a free, flexible, and open source web-publishing platform for the display of collections and exhibitions by libraries, museums, archives, and scholars.

[Help pages](#)

LANGUAGES > GREEK (GREECE) (Resource breakdown)

View members

Filter content: All categories

	plugin-DublinCoreExtended	Uncategorized	100%		Feb 13, 04	
	plugin-SimplePages	standard-package	69%		Nov 19, 03	
	core	standard-package	68%		May 22, 03	
	plugin-ExhibitBuilder	standard-package	53%		Jan 03, 07	
	plugin-SimpleVocab	Uncategorized	9%		May 16, 03	
	plugin-PdfText	Uncategorized	0%		Apr 01, 08	
	plugin-LcSuggest	Uncategorized	0%		Apr 01, 08	
	plugin-CollectionTree	Uncategorized	0%		Apr 02, 03	

Πατώντας σε ένα από αυτούς εμφανίζεται το παρακάτω παράθυρο που δείχνει και τη πρόοδο της μετάφρασης για αυτό το πόρο.



Omeka / Omeka

Resource: Omeka » plugin-SimpleVocab » Greek (Greece)

Total: 21 strings, 190 words
Translated: 2 strings, 3 words
Remaining: 19 strings (187 words)
Reviewed: 0 strings

9%

Translate now

- Download for use
- Download original pot file
- Download only reviewed translations
- Download for translation
- Upload file
- View strings online
- View language stats

Translation last updated by [mariosbekatoros](#) (1 week, 4 days ago)

core standard-package 68% May 22, 0

Επιλέγοντας Translate now μας μεταφέρει στο παράθυρο μετάφρασης.



Transifex | DASHBOARD EXPLORE HELP mariosbekatoros

< — Greek (Greece) (el_GR) plugin-Simple... Overview Concordance Search

21 ALL 19 UNTRANSLATED 2 UNREVIEWED

Simple Vocab	Untranslated string
1	Simple Vocab
2	Successfully deleted the element's vocabulary terms.
3	Successfully edited the element's vocabulary terms.
4	Successfully added the element's vocabulary terms.
5	Not in vocabulary.
6	Long text. Μακροσκελές κείμενο
7	Contains newlines.
8	No texts for the selected element exist in Omeka.
9	Count
10	Warnings
11	Text Κείμενο
12	Element
13	Select an element to manage its custom vocabulary. Elements with a custom vocabulary are marked with an asterisk (*).

Type your translation here

Save Save all (0)

There are no instructions

More details

Suggesti... 1 History Glossary Comments

No glossary terms Open glossary

Αριστερά βλέπουμε όλες τις φράσεις-λέξεις που πρέπει να μεταφραστούν.

Με γκρι κύκλο σημειώνονται οι αμετάφραστες.

Με πράσινο τικ οι μεταφρασμένες,

Δεξιά εμφανίζεται το Suggestions, History , Glossary και Comments.

Στο Suggestions γίνεται αυτόματη πρόταση συναφών μεταφράσεων

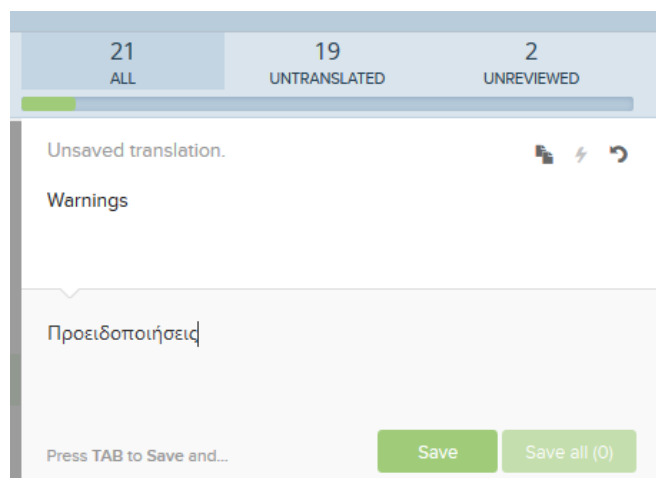
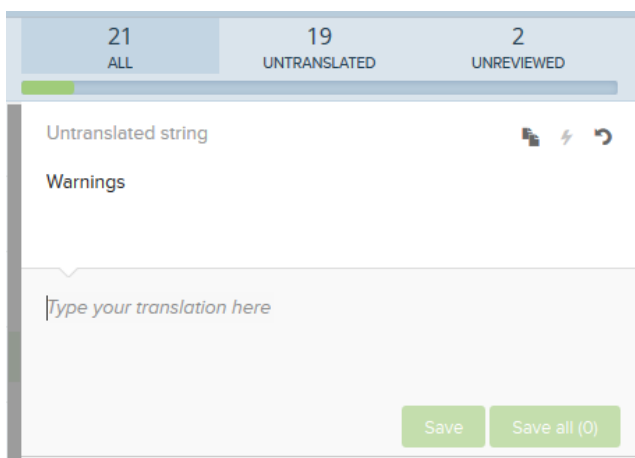
Suggesti... 2 History 1 Glossary Comments

2 suggestions available Suggest

100%	Μακροσκελές κείμενο	Used
TM	Long text.	
63%	[χωρίς κείμενο]	
TM	[no text]	

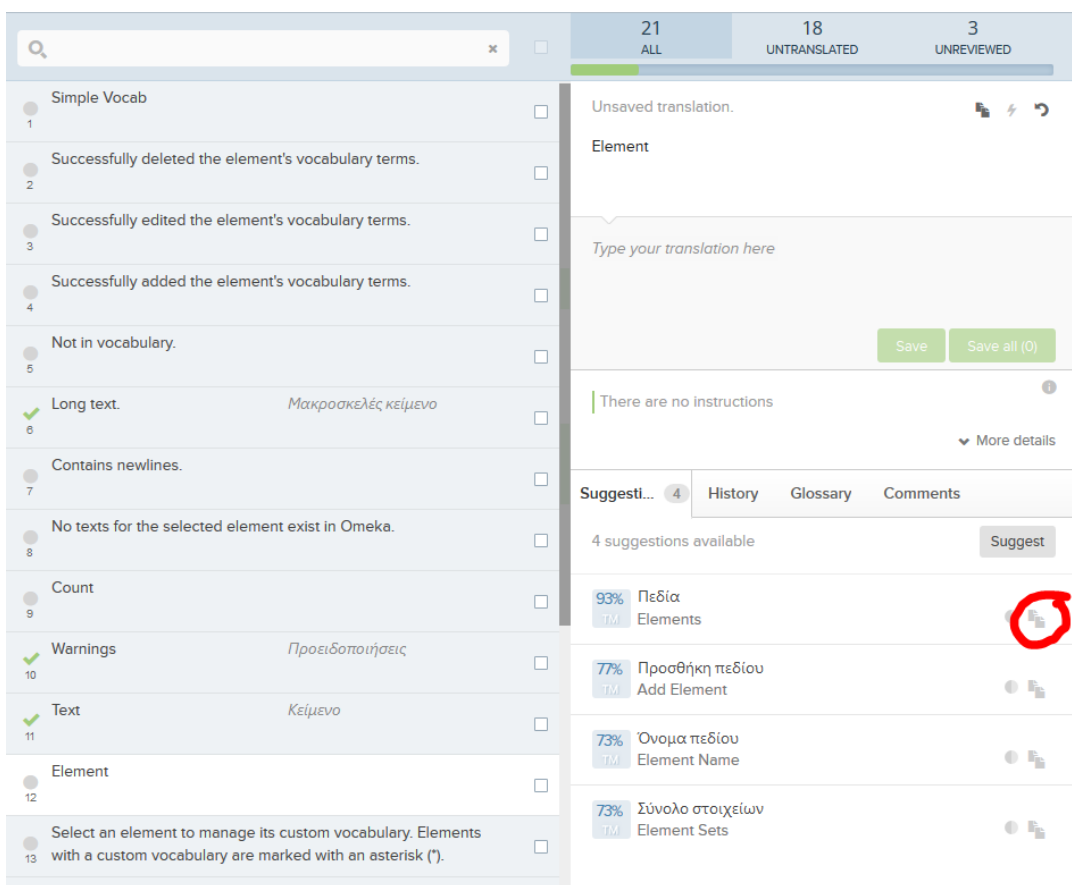


Επιλέγοντας κάποια φράση από δεξιά μπορούμε να τη μεταφράσουμε άμεσα στο σημείο που γράφει Type your translation here.

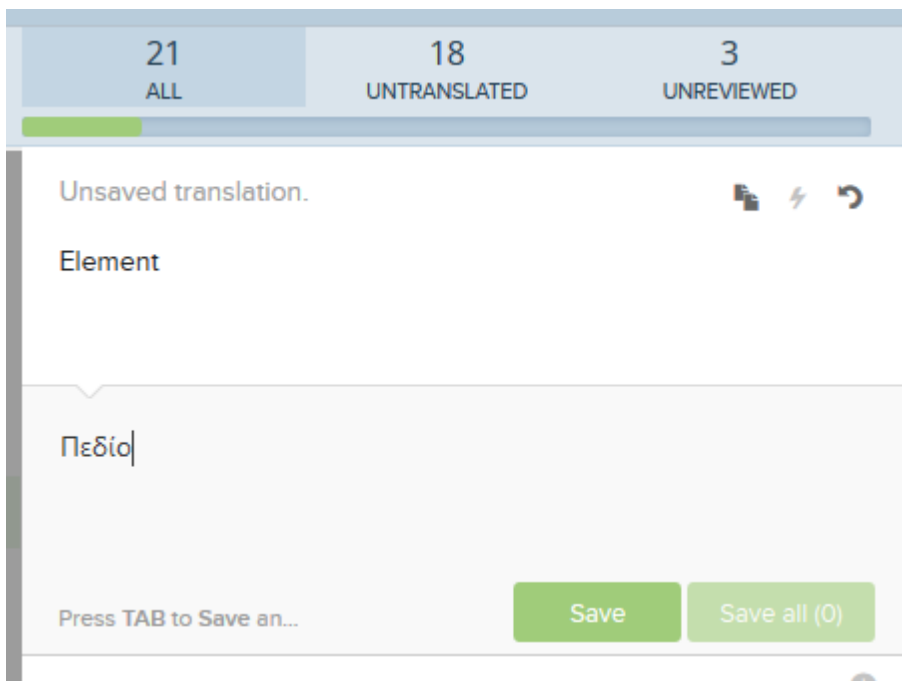


Πατώντας Save σώζεται η μετάφραση.

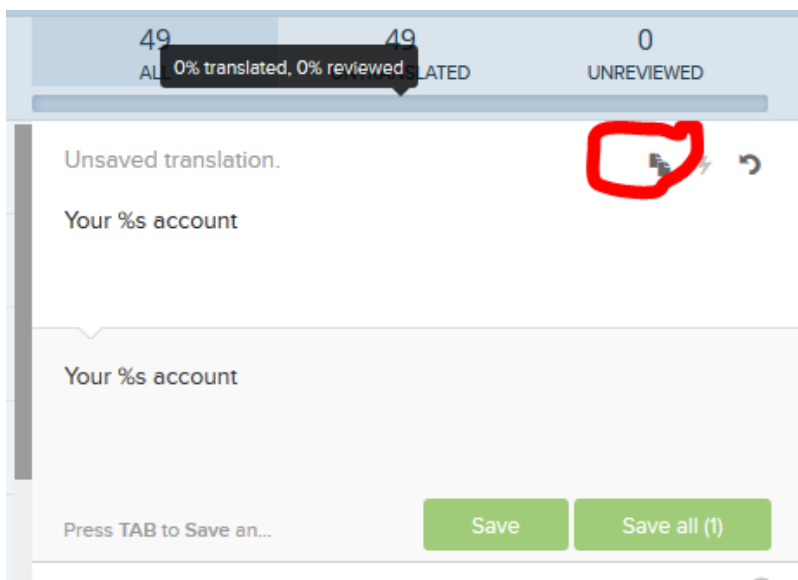
Πατώντας το πλήκτρο Tab του πληκτρολογίου η μετάφραση σώζεται και πάμε αυτόματα στην επόμενη φράση.



Αν κάποιο από τα προτεινόμενα ταιριάζει επιλέγουμε το Use this, και το μεταφέρει στο πεδίο μετάφρασης όπου μπορούμε να το μετατρέψουμε αν είναι απαραίτητο.



Επίσης μπορούμε να αντιγράψουμε αυτόματα το αρχικό κείμενο πατώντας το Copy source string (Αντιγραφή πηγαίας συμβολοσειράς)



Καλό είναι να μη πειράζουμε ειδικούς χαρακτήρες όπως %s διότι αυτοί αντικαθιστώνται δυναμικά από τη εφαρμογή του Project μας. Συνήθως αναπαριστούν μια μεταβλητή όπως ο χρόνος ή το όνομα του χρήστη.

Οι συμβολοσειρές που εμφανίζονται με διπλό πράσινο τικ έχουν λάβει έγκριση από το διαχειριστή της ομάδας

80

ALL

37

UNTRANSLATED

9

UNREVIEWED

or %s.

27

βελτιώσετε την αναζήτησή σας ή %s.

add some items

28

προσθέστε μερικά αντικείμενα

Save and Add Another Page

29

Αποθήκευση και προσθήκη νέας σελίδας

Add Page

30

Προσθήκη σελίδας

Browse Exhibits by Tag

31

Περιήγηση Εκθεμάτων από Tag

There are no tags to display. You must first tag some exhibits.

32

Δεν υπάρχουν tags. Πρέπει πρώτα να βάλετε tag σε κάποιο έκθεμα.

There are no exhibits available yet.

33

Δεν υπάρχει έκθεμα διαθέσιμο ακόμα.

Search by Exhibit

34

Αναζήτηση ανά Έκθεμα

Reviewed. Translation by gkista, 2 years ago

Text

Κείμενο

Save

Save all (2)

There are no instructions

More details

Suggesti... 1

History 1

Glossary

Comments

1 suggestion available

Suggest

Μονάδα Αριστείας Ανοιχτού Λογισμικού - Τμήμα Πληροφορικής & Τηλεματικής - Χαροκόπειο Πανεπιστήμιο

18